

(неофициальный перевод)

Пресс-конференция Премьер-министра Японии АБЭ Синдзо
(28 марта 2020 года (суббота), вторая половина дня)

【вступительное слово】

Новая коронавирусная инфекция свирепствует во всем мире. Количество инфицированных превысило 500 тысяч человек. На то, чтобы число инфицированных достигло первых 100 тысяч человек, потребовалось более 60 дней, но в последнее время всего за 2 дня произошло увеличение числа инфицированных на 100 тысяч человек. Это поистине взрывные темпы распространения инфекции. В некоторых странах каждый день количество летальных исходов растет сотнями и возникает ситуация, которую по праву следует назвать коллапсом системы медицинского обслуживания, при котором невозможно оказывать достаточную медицинскую помощь растущему числу тяжело больных. Мы не можем игнорировать эту проблему как нечто, не связанное с нами. В Японии тоже может возникнуть такая же ситуация за короткий период времени. Чувствуя именно такой кризис, я хотел бы вновь попросить граждан проявлять максимальную бдительность.

До настоящего времени в Японии, благодаря усилиям экспертов и работников местных медицинских учреждений, включая центры общественного здравоохранения, быстро выявлялись и контролировались цепочки инфекций в группах или так называемые кластеры пациентов, за счет чего инфекции сдерживались. Однако, в настоящее время увеличивается число пациентов с неизвестным путем заражения в основном в городских зонах, таких как Токио и Осака. Если цепочки инфекции не установлены, невозможно узнать, насколько велико скрытое число зараженных. Таким образом, если возникнет неконтролируемая цепочка инфекций, где-то может произойти бурное распространение инфекции.

В связи с возможностью так называемой вспышки инфекции, 25 числа в Токио губернатор КОИКЭ заявила о серьезности ситуации и обратилась с просьбой к жителям столицы о воздержании от прогулок в ночное время и в выходные дни. Вместе с губернаторами 4 префектур: Тиба, Канагава, Сайтама и Яманаси, она попросила о сотрудничестве в воздержании от проведения мероприятий и посещения людных мест, если на это нет срочной необходимости. В префектурах Осака и Кумамото также попросили граждан воздержаться от выхода на улицу в эти выходные. Я тоже очень прошу вашего сотрудничества в связи с данным обращением местных органов власти.

В случае возникновения бурного распространения инфекции, если вести расчет, основываясь на примерах США и Европы, число инфицированных увеличится более, чем в 30 раз всего за 2 недели по сравнению с их числом на текущий момент. В такой ситуации наша стратегия, основанная на максимальном сдерживании скорости инфекции с одновременным оттягиванием возникновения пика инфекции, сразу развалится. Возможно, некоторые думают, что в Японии общее число инфицированных невелико по сравнению с США и Европой. Однако, число инфицированных, которое мы видим каждый день, это, если учитывать инкубационный период, всего лишь отражение ситуации по новым инфицированным около 2 недель назад.

Иначе говоря, даже если бурное распространение инфекции уже произошло, оно не может быть выявлено немедленно. Когда цифры появляются через 2 недели, скорость, с которой увеличивается количество пациентов, уже не поддается контролю. В этом состоит главная угроза данного инфекционного заболевания и мы должны продолжать стойко бороться и победить этого страшного врага. Учитывая такое сильное чувство кризиса, мы мобилизовали Силы самообороны для радикального усиления пограничного контроля.

Позавчера Кабинет министров решил создать правительственный штаб на основе пересмотренного Закона об особых мерах. В результате, во всех префектурах также были созданы штабы и, основываясь на тесном сотрудничестве с местными органами власти, мы будем прилагать все усилия для предотвращения распространения инфекции, предусматривая наихудшие варианты развития событий.

Я прошу граждан воздержаться от ненужных и несрочных поездок. Также, для снижения риска групповых инфекций вновь прошу насколько возможно избегать посещения мест, в которых возникают так называемые 3 условия. Прошу избегать, во-первых, тесные закрытые пространства с плохой вентиляцией воздуха, во-вторых, места тесного скопления людей и, в-третьих, разговоры на близком расстоянии друг от друга, иными словами, таких трех «тесных» факторов, как тесные пространства, тесные скопления людей и тесные контакты.

На этой неделе Министерство образования, культуры, спорта, науки и технологий представило руководящие указания о возобновлении занятий в школах с нового полугодия. Мы будем прилагать усилия для предотвращения заражения детей, тщательно осуществляя во всех учебных заведениях такие меры для избежания 3 условий, как обеспечение надлежащей вентиляции за счет открытия окон в классах. Мы

планируем на следующей неделе вновь провести совещание экспертов и узнать мнение с профессиональной точки зрения. Прошел почти месяц с тех пор, как эксперты сказали, что мы стоим на грани. За это время нам стали ясны некоторые моменты, такие как 3 условия, и мы просили граждан об огромных усилиях, таких как отмены, отсрочки и сокращения масштабов крупных мероприятий. Я от всего сердца благодарю вас за сотрудничество.

Возможно многие граждане за последний месяц испытывают стресс, который следует назвать усталость от коронавируса и от режима самоизоляции. Однако в США и Европе, где произошли вспышки инфекции, были вынуждены принять жесткие меры, такие как закрытия городов, запреты выхода на улицу, закрытие магазинов, кроме тех, которые торгуют предметами первой необходимости. Мы просим извинения за неудобства, и хотим, чтобы вы поняли, что это делается во избежание таких более строгих мер.

Я повторяю, что Япония, в отличие от США и Европы, в настоящее время все еще стоит на грани. Но, стоит только расслабиться, и в любой момент произойдет резкое распространение инфекции. Даже если нам к счастью удастся избежать вспышки инфекции, это означает, что шаткое состояние будет продолжаться достаточно длительное время. Мы должны быть готовы к долгой борьбе. Я честно говорю об этом и прошу вашего сотрудничества для дальнейшего предотвращения распространения инфекции.

Правительство будет ускорять разработку эффективных лечебных средств и вакцин, привлекая мировые знания, для того, чтобы как можно скорее избавить вас от беспокойства. Мы сильно настаивали на этом и встретили поддержку мировых лидеров на недавних саммитах G7 и G20, проводившихся в формате видеоконференции. В Японии 4 лекарственных препарата уже были применены в рамках наблюдательных исследований. Из них Авиган, одобренный в качестве препарата для лечения нового гриппа, побочные эффекты которого известны, применялся в нескольких десятках случаев. Этот препарат предотвращает размножение вируса, и сообщается, что он уже был эффективен для улучшения симптомов. Авиган привлекает внимание многих зарубежных стран и в дальнейшем мы будем расширять клинические исследования при сотрудничестве желающих стран и начнем наращивать объемы производства препарата. Мы также планируем начать процесс поддержки, необходимый для того, чтобы он был официально признан в качестве препарата для лечения новой коронавирусной инфекции. По Ремдесивиру, который разрабатывался в качестве препарата для лечения геморрагической лихорадки Эбола, начались международные совместные клинические

исследования, центральную роль в которых играют Япония и США. Что касается 5-го многообещающего препарата-кандидата Фусан (Nafamostat), который был также одобрен для лечения панкреатита, в дальнейшем, в рамках наблюдательных исследований, планируется приступить к его применению после предварительного согласия пациентов.

Кроме того, в настоящее время университеты и частные компании предпринимают различные шаги в направлении разработки лекарственных препаратов и вакцин. Правительство будет оказывать сильную поддержку таким шагам, что позволит использовать все возможности. Мы надеемся, что в условиях беспрецедентного беспокойства и страха, охватившего не только Японию, но и весь мир, Япония зажжет огонек надежды силой своих инноваций.

Мы примем решительные меры также в отношении сложившейся в данный момент небывало сложной экономической ситуации. Вчера был утвержден бюджет на следующий финансовый год. Он позволит с нового финансового года плавно исполнять бюджет на расширение социального обеспечения, такое как медицинское обслуживание и уход за больными и пожилыми людьми, а также бюджет на введение бесплатного высшего образования. Кроме того, после этого будет созвано совещание правительственного штаба, на котором я буду руководить формулированием экстренных экономических мер. Хотя это и является исключительным случаем со времен финансового кризиса, связанного с банкротством банка Леман Бразерс, мы сформулируем дополнительный бюджет на следующий финансовый год и как можно скорее представим его в Парламент. Мы полностью мобилизуем все возможные меры, включая финансовые меры и сокращение и освобождение от национальных и местных налогов, и разработаем и приведем в исполнение более мощный чем когда-либо пакет мер.

До вчерашнего дня мы 7 раз напрямую заслушивали мнения регионов и работников на местах. Воздержание от различных мероприятий оказывает огромное влияние на японскую экономику в целом. Бронирования автобусов на следующий месяц сократилось на 90% по сравнению с предыдущим годом, а операционная прибыль индустрии авиаперевозок сократилась почти полностью. В сферах гостиничного и ресторанного бизнеса продажи также сократились на 80-90%. Также говорилось о том, что в музыкальной индустрии продажи упали не только до нулевой, но и до отрицательной отметки в связи с отменой мероприятий. В сложившейся ситуации, не позволяющей давать прогнозы, предприниматели малого, среднего и маломасштабного бизнеса печально сказали о том, что на самом деле столкнулись с вопросом жизни и

смерти, но в тоже время мы смогли услышать об их решении стиснуть зубы и продолжать упорно работать для преодоления этого испытания. Со стороны правительства мы будем оказывать всестороннюю поддержку в этом бедственном положении и гарантировать рабочие места и местную занятость.

Именно сейчас нам нужна сила культуры, искусства и спорта, чтобы исцелить сердца людей. Даже в трудные времена огонь культуры не должен быть погашен. Однако в нынешней ситуации, когда предотвращение распространения инфекции имеет первостепенное значение, прежде всего, мы примем меры, направленные на преодоление этой сложной ситуации.

Для малых, средних и маломасштабных предприятий мы уже приняли смелые меры финансовой поддержки, состоящие в фактически беспроцентном необеспеченном кредитовании с максимальной отсрочкой платежей по основной сумме на 5 лет и обеспечим возможность получения такого беспроцентного кредитования и в частных финансовых учреждениях.

Помимо мер финансирования мы создадим новую систему пособий, которая поможет вам преодолеть эту сложную ситуацию. В нынешних суровых условиях мы предоставим беспрецедентную поддержку малым, средним и маломасштабным предприятиям в невиданных до сих пор размерах.

Семьям, которые могут столкнуться с трудностями жизнеобеспечения в связи с уменьшением доходов, вызванных сокращением работы, мы уже продвигали финансирование из фонда мелких наличных средств с возможностью освобождения от выплат, а также отсрочки по уплате налогов и коммунальных услуг. Дополнительно мы будем предоставлять значительные выплаты для жизнеобеспечения.

Правительство будет прислушиваться к людям, находящимся в различных ситуациях, и предоставлять обстоятельную поддержку.

Когда распространение инфекции будет подавлено и общественная обеспокоенность устранена, мы моментально восстановим японскую экономику по V-образной кривой. Для того, чтобы вернуть улыбки на лица граждан по всей стране, мы поддержим мощное возрождение за счет смелых мер стимулирования спроса, которые будем проводить в краткие сроки и концентрированно, в таких сферах, как туризм, перевозки, питание вне дома и организация мероприятий.

Договоренность, достигнутая на недавнем саммите G20, состоит в проведении мощной экономической и фискальной политики в условиях мирового сотрудничества. Япония, будучи лидером мирового сотрудничества, скоординирует меры беспрецедентных масштабов, превышающих экономические меры времен финансового кризиса, связанного с банкротством банка Леман Бразерс.

Олимпийские и Паралимпийские игры Токио 2020, проведения которых этим летом граждане с таким нетерпением ожидали, были вынужденно отложены и состоятся не позднее лета следующего года. Я выражаю свои огромные сожаления спортсменам, которые усердно готовились к этому лету, но надеюсь на их понимание, учитывая сложившуюся в мире ситуацию.

Олимпийский огонь, доставленный в Японию на прошлой неделе, продолжит гореть в нашей стране как символ надежды человечества и, когда придет пора, будет решительно отправлен в эстафету по стране. Именно этот огонь является светом надежды, который поможет нам выйти из длинного темного туннеля, перед которым мы сейчас стоим. Мы с вами обязательно успешно проведем Олимпийские и Паралимпийские игры в следующем году как свидетельство победы человечества над новым коронавирусом.